

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Hana Hlaváčková

Název práce: Komentovaný překlad: Abstraktní expresionismus

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	4
D (1-5) ² Komentář	3
Body celkem	13

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Uměleckohistorický text představoval obtížný úkol pro překladatelku, v tomto případě nepříliš dobře zvládnutý. Většina chyb však spadá do kategorií, kterým by se měl bakalářský překlad umět vyhnout.

Z hlediska porozumění a významové správnosti je třeba kladně hodnotit pečlivé dohledání a ověření specifických odborných termínů. V překladu se ovšem vyskytuje dosti značné množství nežádoucích posunů, způsobených zejména chybnou kohezí (chyby typu „netypicky expresionistické obrazy“ oproti „obrazy, které nejsou typicky expresionistické“ apod.). Významovou přesnost překladu také neúnosně oslabuje příliš častá generalizace a nivelizace.

Ze stylistického hlediska je velkou závadou časté nepřevádění velice frekventovaně používaných paralelních vazeb v originálu – paralelní vazby jsou typickým stylistickým prostředkem používaným ve výkladu a posilují kohezi i koherenci textu. Druhým závažným nedostatkem překladu z hlediska stylistického i gramatického je velmi časté ignorování modality, vyjádřené nejen modálními slovesy (seem, tend), ale zejména adverbii (generally, largely, relatively).

Již v nadpisu je gramatická chyba. Na dalších místech v textu místy chybějící interpunkce, chybné valence, v jednom případě chybně dělené slovo.

Z technického hlediska několika odstavcům chybí odrážka, v textu je několik překlepů a mezi stranami 16 a 36 je řada přehozených stránek.

Komentář je vysoce subjektivní a plný domněnek. Většina tvrzení není podložena odkazem na místo v textu. Obsahuje i věcně chybná tvrzení.

V Praze dne: 7. června 2012

Člen komise: _____
(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě